БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 811.161.3ʼ373(043.3)+811.112.2ʼ373(043.3)

СУПРИНОВИЧ

Оксана Евгеньевна

**ТИПОЛОГИЗАЦИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ**

**(на материале белорусско- и немецкоязычных лексикографических источников)**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Минск 2019

Научная работа выполнена в Белорусском государственном университете

**Научный руководитель: Руденко Елена Николаевна,** доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета

**Официальные оппоненты: Лукашанец Александр Александрович,** доктор филологических наук, профессор, академик, первый заместитель директора по научной работе ГНУ «Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы НАН Беларуси»

**Сытько Анна Васильевна,** кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой фонетики и грамматики немецкого языка УО «Минский государственный лингвистический университет»

**Оппонирующая организация:** УО «Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины»

Защита состоится 14 мая 2019 г. в 14.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.01.11 при Белорусском государственном университете по адресу: 220030, г. Минск, ул. К. Маркса, 31, ауд. 62; e-mail: [batnf@bsu.by](mailto:batnf@bsu.by); тел. ученого секретаря (07)209-55-58.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Белорусского государственного университета.

Автореферат разослан 10 апреля 2019 г.

Ученый секретарь совета по защите диссертаций И.Э. Ратникова

**ВВЕДЕНИЕ**

Вследствие глобализационных процессов и международного сотрудничества исследования языков в сопоставительном аспекте вызывают значительный интерес. Решение такого рода задач относится к компетенции контрастивной лингвистики, которая занимается выявлением сходств и отличий в сравниваемых языках. Подобные работы тяготеют к типологическим исследованиям, в них чаще применяются принципы современной типологии и теории языковых универсалий.

Из всех подсистем языка наиболее подвижной и подверженной изменениям является лексика. Внешне сходные, но семантически различные слова в разных языках создают лексическую специфику данного языка. Различия между значениями могут быть обусловлены культурно-историческими, психологическими, внутрисистемными причинами, а также могут возникать вследствие различий в языковых картинах мира носителей разных языков.

Типологизация межъязыковых лексических параллелей предусматривает решение ряда проблем, с которыми приходится сталкиваться исследователю: нескоординированность дефиниций в толковых словарях, разная политика по отношению к пометам, неодинаковый объем словарей. Кроме того, существуют проблемы, связанные с установлением этимологии слов: нередко сведения об истории слов подаются словарями неодинаково.

**Актуальность**темы диссертации обусловлена следующими факторами:

– ее соответствием перспективному лингвистическому направлению – контрастивному описанию неблизкородственных языков;

– отсутствием диссертационных и монографических исследований, посвященных изучению межъязыковых лексических параллелей в белорусском и немецком языках во всех частях речи (знаменательных и служебных) с применением компонентного и элементов этимологического анализа;

– потребностью в дальнейшей разработке вопроса об особенностях ложных друзей переводчика в белорусском и немецком языках, недостаточной изученностью процесса образования таких пар в неблизкородственных языках;

– необходимостью сопоставительного изучения лексических составов белорусского и немецкого языков, особенно межъязыковых лексических параллелей, для межкультурной коммуникации, а также для практики преподавания белорусского и немецкого языков как иностранных.

Среди лакун, которые необходимо заполнить, особо следует отметить квазиинтернационализмы в белорусском и немецком языках. Они составляют большинство белорусско-немецких межъязыковых параллелей, и их дифференциация и усвоение представляют серьезную проблему.

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Связь работы с научными программами (проектами) и темами.** Диссертационное исследование выполнено на кафедре теоретического и славянского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета в рамках исследований, проводимых по двум госбюджетным темам НИР: на период с 2011 по 2015 гг.: «Структурно-семантические и коммуникативные исследования белорусского и других языков в аспектах диахронии и синхронии» (государственный регистрационный номер 20113923) и в 2016–2020 гг. «Славянские языки среди других языков: контакты, система, функционирование» (государственный регистрационный номер 20162471).

**Цель и задачи исследования**

Основной **целью** исследования является построение типологии белорусско-немецких лексических параллелей с учётом формально-семантических отношений и происхождения.

Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи:**

– определить критерии отбора лексических параллелей из лексикографических источников, провести выборку слов, проанализировать существующие классификационные подходы в сопоставительных семасиологических исследованиях;

– выделить основные типы лексических параллелей в соответствии с формально-семантической классификацией и с учётом их происхождения; провести анализ и количественную оценку типов белорусско-немецких лексических параллелей;

– установить взаимосвязь между этимологией слов и типами семантических отношений;

– выявить национально-культурные особенности в лексико-семантических системах белорусского и немецкого языков.

**Научная новизна**работы заключается в том, что межъязыковые лексические параллели на материале современных белорусского и немецкого языков пока еще не подвергались лингвистическому анализу в системе всех знаменательных и служебных частей речи. Настоящая работа является попыткой заполнить этот пробел в белорусской и немецкой лексикологии и лексикографии. Впервые собран максимально полный корпус белорусско-немецких межъязыковых лексических параллелей всех частей речи — знаменательных и служебных (5458 пар); уточнены и расширены научные представления 1) о формально-семантических типах белорусско-немецких межъязыковых лексических параллелей и их количественном соотношении; 2) о типах белорусско-немецких межъязыковых лексических параллелей по происхождению и их количественном соотношении. К новым результатам исследования можно отнести типологию квазиинтернационализмов в белорусском и немецком языках в соответствии с типом семантических отношений.

**Положения, выносимые на защиту:**

**1.** Выделяются пять основных типов межъязыковых лексических параллелей в белорусском и немецком языках: омо- и паралексы-омосеманты, омо- и паралексы-парасеманты, омо- и паралексы-гетеросеманты, функционально отличные лексические параллели, лексические параллели смешанного типа. Такие параллели группируются в полные и неполные. Полные лексические параллели включают омолексы-омосеманты и паралексы-омосеманты и составляют 30,4% от общего количества межъязыковых белорусско-немецких лексических параллелей или 1659 пар слов. Омолексы-омосеманты (отношения максимального формального и полного семантического тождества) составляют всего 1,14% (62 пары) всех лексических параллелей белорусского и немецкого языков. Низкий процент встречаемости таких пар обусловлен рядом особенностей сопоставляемых языков (фонетические, графические, орфографические и морфологические несоответствия). Паралексы-омосеманты (полное совпадение в плане содержания и частичное – в плане выражения) встречаются в 29,26% случаев (1597 лексических пар).

**2.** Омо- и паралексы-парасеманты, омо- и паралексы-гетеросеманты, функционально отличные лексические параллели, а также лексические параллели смешанного типа образуют группу неполных лексических параллелей (3799 пар слов) и составляют около 2/3 всех лексических параллелей (69,6%). Среди неполных лексических параллелей омо- и паралексы-парасеманты составляют 20,45% (1116 пар); омо- и паралексы-гетеросеманты – 22,59% (1233 пары); функционально отличные лексические параллели – 2,36% (129 пар). Широко распространены белорусско-немецкие неполные лексические параллели, принадлежащие к смешанному типу, для которого характерны расхождения в денотативных, функциональных и коннотативных компонентах значения – 24,2% (1321 пара слов).

**3.** Подавляющее большинство белорусско-немецких лексических параллелей (83,27% или 4545 пар) восходят к общему этимону. К генетически связанным парам слов относятся: 1) исконные этимологически связанные слова – индоевропеизмы; 2) заимствованные лексические параллели (интернационализмы, квазиинтернационализмы, заимствования из третьего языка, экзотизмы, германизмы (в белорусском языке)). Исконные генетически связанные пары единичны (13 лексических пар) или 0,24%. Широко распространены заимствованные генетически связанные параллели – 4532 пары слов или 83,03% всех лексических параллелей в белорусском и немецком языках.

Белорусско-немецкие параллели, не связанные генетически, составляют 16,73% или 913 пар. Среди таких пар могут встречаться два исконных слова (173 пары или 3,17%); исконное слово в одном языке, заимствование – в другом (447 пар или 8,19%); заимствования из двух разных языков (293 пары или 5,37%).

**4.** Среди заимствованных лексических параллелей высок процент интернационализмов (1526 пар слов или 27,96%) и квазиинтернационализмов (2348 пар или 43,02%). Германизмы в белорусском языке составляют 5,33% всех лексических параллелей (291 лексическая пара), примерно в равной степени представлены заимствования из третьего языка (188 пар слов или 3,44%) и экзотизмы (179 пар слов или 3,28%).

Среди генетически связанных лексических параллелей полные составляют 30,4%, а неполные – 52,87%. Большинство неполных лексических параллелей в белорусском и немецком языках относятся к квазиинтернационализмам.

**5.** В соответствии с видом семантических отношений выделяются 5 типов квазиинтернационализмов:

* семантически не совпадающие (отношения исключения);
* частично совпадающие по денотативным семам (отношения пересечения или включения);
* не совпадающие по объёму значения и функциональным семам;
* не совпадающие по объёму значения и коннотации;
* не совпадающие по объёму значения, коннотации и функциональным семам.

**Личный вклад соискателя учёной степени.** Диссертация является самостоятельным исследованием, выполненным на собранном автором фактическом материале. Все публикации, отражающие результаты исследования, были подготовлены без соавторов.

**Апробация диссертации и информация об использовании ее результатов.** Основные положения диссертации были изложены автором в докладах на Республиканских научно-практических конференциях, проходивших в Бресте (Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков, Брест 2013, 2014), на Международных научно-практических конференциях в Минске (Актуальные проблемы гуманитарного образования, Минск 2014, 2017), в Киеве (I Веснянi науковi читання, Киев 2015; Научная весна 2016, Киев 2016), в Чебоксарах (Вопросы филологии и переводоведения, Чебоксары 2015), в Астрахани (Современные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков, Астрахань 2016), в Барнауле (Ломоносовские чтения на Алтае: фундаментальные проблемы науки и образования **–** 2017, Барнаул 2017).

**Опубликованность результатов диссертации.** Основные результаты исследования отражены в 14 публикациях автора общим объёмом 3,9 авторского листа, в том числе в 3 статьях, соответствующих п. 18 «Положения о присуждении учёных званий в Республике Беларусь» (1,4 авторского листа); 3 статьи опубликованы в сборниках научных статей, 8 из указанных работ — в сборниках материалов международных научно-практических конференций.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, трёх приложений. Полный объём работы составляет 200 страниц, из которых основной текст представлен на 182 страницах. В работе содержится 1 таблица. Библиографический список включает 163 использованных источника и список публикаций соискателя (14 наименований).

**ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

**В первой главе «Теоретические и методологические предпосылки исследования межъязыковых лексических параллелей»** излагается теоретическая и методологическая платформа исследования, обобщается опыт предшествующих работ в области контрастивной лингвистики и лексикологии.

**В разделе 1.1 «Проблемы исследования межъязыковых параллелей»** проводится анализ отечественной и зарубежной литературы (В.В. Акуленко, Л.И. Борисова, П. Браун, Р.А. Будагов, В.А. Выхота, В.Г. Гак, Г.А. Гальперин, Л.И. Гикал, К.Г.М. Готлиб, В.В. Дубичинский, Н.В. Заславская, Р. Калета, А. Крошевски, К.Ч. Кусаль, Р. Липчук, К. Милан, В. Мюллер, Б.Ю. Норман, И.С. Ровдо, А.Е. Супрун, И.А. Стернин, А.И. Томилова, П.П. Шуба, И.В. Червенкова и др.) и уточняются проблемы исследования межъязыковых лексических соответствий. Наряду с термином «межъязыковые лексические параллели» в лингвистике используются другие обозначения для данной категории слов (*ложные друзья переводчика, межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, квазиинтернациональные слова, лексические параллели, апроксиматы, квазипараллели,* нем. *falsche Freunde,* англ. *false friends,* фр. *faux amis du traducteur,* польск. *tautonyme*). Предложенный украинским исследователем В.В. Дубичинским термин «межъязыковые лексические параллели» наиболее полно раскрывает сущность данного языкового феномена, поскольку охватывает как однородные, так и неоднородные в семантическом отношении лексемы белорусского и немецкого языков, а также учитывает различия в сочетаемости и узуально-стилистических и эмоционально-экспрессивных характеристиках. Межъязыковые лексические параллели определяются как совпадающие или подобные в плане выражения и сходные / несходные в плане содержания лексемы двух и более синхронически сравниваемых языков.

**В разделе 1.2 «Принципы классификации лексических параллелей»** рассматриваются различные способы классификации параллельной лексики в сопоставительных семасиологических исследованиях и вырабатываются критерии для построения типологии белорусско-немецких межъязыковых лексических параллелей. Даётся обзор существующих типологий, имеющих давнюю историю возникновения и общепризнанных в лингвистике: ложные друзья переводчика, межъязыковые омонимы и паронимы.

Термин «faux amis du traducteur» (ложные друзья переводчика) впервые предложили использовать французские лингвисты М. Кёсслер и Ж. Дерокиньи в 1928 году, ими же были заложены основы классификации ложных друзей переводчика: 1) полностью «ложные» – подобные по форме и различающиеся по содержанию; 2) частично «ложные» – подобные по форме и частично совпадающие по содержанию. Ложные друзья переводчика исследуются на материале двух (реже трёх) языков с разной степенью родства, итогом таких исследований являются детальные типологии и словари «ложных друзей», востребованные, прежде всего, в теории перевода.

Исследованию межъязыковых омонимов и паронимов посвящены работы белорусских (А.Е. Супрун, П.П. Шуба, И.С. Ровдо, В.Е. Квачек, Е.Н. Руденко), российских (Ю.А. Бельчиков, А.В. Потанина), украинских (В.В. Дубичинский, Н.В. Заславская) и польских (Р. Калета, К.Ч. Кусаль) лингвистов. Межъязыковые омонимы и паронимы являются разновидностью ложных друзей переводчика. Различие между ними состоит в том, что межъязыковые омонимы находятся в отношениях формального сходства – звукового и / или графического, которое объясняется регулярными фонетическими, графическими и морфологическими расхождениями слов сопоставляемых языков. Отличительной особенностью межъязыковых паронимов является то, что их расхождения в плане выражения не связаны с регулярными формальными различиями между рассматриваемыми языками.

При контрастивном описании лексики важно учитывать прагматический аспект лексического значения слова, который включает экспрессивно-эмоциональную оценку и разнообразные коннотации (В.В. Акуленко, А.Е. Супрун, К.Ч. Кусаль, В.А. Булдаков, Л.П. Гикал). Типология сем, предложенная российским исследователем И.А. Стерниным, предполагает дифференциацию лексических единиц в соответствии с типом семы: 1) в структуре коннотативного макрокомпонента (оценочные и эмоциональные); 2) в структуре функционального макрокомпонента (стилистические, территориальные, темпоральные, частотные и др.). Различные по функциональным и коннотативным компонентам значения лексические параллели не могут считаться полноценными эквивалентами при переводе и способны явиться источником лексической интерференции.

В основу типологий ложных друзей переводчика, межъязыковых омонимов и паронимов, а также лексических параллелей, отличных по функциональным макрокомпонентам значения и коннотации, положен критерий формального сходства и семантического (полного или частичного) несоответствия.

Комплексное описание лексических параллелей предполагает установление их этимологии: являются ли формально подобные слова генетически родственными или речь идёт о случайном совпадении форм разных по происхождению лексем. Общими по происхождению лексическими параллелями являются разные виды заимствованной лексики – интернационализмы, экзотизмы, квазиинтернационализмы, германизмы в белорусском языке.

Исследования интернационализмов ведутся по разным направлениям: учёные пытаются выработать универсальное определение понятия «интернационализм», выявить критерии, позволяющие выделить интернационализмы из других групп заимствованной лексики, установить источники происхождения и особенности семантического развития интернационализмов.

Изучение экзотизмов связано с решением таких вопросов, как построение классификаций экзотизмов, проблемы перевода экзотизмов; экзотизмы исследуются с точки зрения их происхождения и тематической отнесённости, стилистической окрашенности, степени ассимилированности и частотности употребления. Исследованием экзотизмов в разное время занимались Р.А. Будагов, В.Л. Муравьёв, В.Ю. Розенцвейг, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.С. Степанов, Л.П. Крысин, Г.Л. Зеленин, В.В. Ванина, С.А. Тимина и др.

Квазиинтернационализмы представляют собой частный случай ложных друзей переводчика, основным дифференцирующим признаком данной категории слов является семантическая и/или стилистическая неэквивалентность.

Исследованию германизмов посвящены работы белорусских лингвистов И.И. Чертко, О.М. Галай, С.С. Масленниковой, Ю.А. Степанчука, В.А. Выхоты и др. Круг исследуемых вопросов достаточно широк: время, пути и способы проникновения германизмов в белорусский язык, фонетическая и морфологическая адаптация германизмов, структурно-семантические особенности германизмов, построение предметно-тематических классификаций.

**В разделе 1.3 «Методика отбора и анализа белорусско-немецких лексических параллелей»** устанавливаются критерии отборалексических параллелей, выявляется структурный состав лексических пар, формулируются методологические основы исследования.

Основным критерием отбора белорусско-немецких лексических параллелей является критерий формального сходства, который подразумевает фонетико-графическое соответствие с учётом разных произносительных особенностей соответствующих фонем в белорусском и немецком языках, а также совпадение корневых, аффиксальных морфем, несовпадение словоизменительных морфем. Анализу подвергаются два типа слов: 1) омолексы (слова, находящиеся в отношениях полного (максимального) формального тождества; 2) паралексы (слова, частично совпадающие по форме, что обусловлено межъязыковыми регулярными различиями белорусского и немецкого языков).

Границы белорусских и немецких омолексов определяются: совпадением слов в начальной форме (совпадение корневых и аффиксальных морфем, флексий), например, бел. *вiсмут /* нем. *Wismut*; одинаковым количеством графем и фонем в сопоставляемых лексемах (учитываются только те графемы, которые имеют один единственный аналог), например, бел. *анаконда* /нем. *Anakonda*; совпадением слов по орфографии (не учитывается написание имён существительных с заглавной буквы в немецком языке).

При установлении паралексов релевантными являются такие признаки, как наличие одного или нескольких регулярных расхождений; несовпадение флексий (бел. *лавiна* / нем. *Lawine*); неодинаковое количество графем в сопоставляемых лексемах (обусловлено разными принципами орфографии в белорусском и немецком языках), например, бел. *шлагбаум* / нем. *Schlagbaum*; частеречные расхождения, например, бел. *туберкулёз* ʻтуберкулёзʼ (сущ.) / нем. *tuberkulös* ʻтуберкулёзныйʼ (прилаг.)); различия по морфемно-словообразовательному признаку, например, бел. *танцор* / нем. *Tänzer*.

Сравнение лексических единиц проводится в направлении от белорусского языка к немецкому и наоборот – от немецкого к белорусскому. Бóльшую часть материала составляют слова, относящиеся к разряду имён существительных (97,1%), оставшиеся 2,9% слов – это прилагательные, глаголы, междометия, наречия, местоимения, числительные, другие служебные части речи.

**Вторая глава** **«Формально-семантическая типология белорусско-немецких межъязыковых лексических параллелей»** посвящена описанию типов лексических параллелей в белорусском и немецком языках с учётом их формально-семантических отношений, экспрессивно-стилистической окраски и коннотации.

**В разделе 2.1 «Типы формально-семантических отношений белорусско-немецких межъязыковых лексических параллелей»** анализируются основные типы белорусско-немецких лексических параллелей: омолексы-омосеманты, паралексы-омосеманты, омо- и паралексы-парасеманты, омо- и паралексы-гетеросеманты, функционально отличные лексические параллели, лексические параллели смешанного типа. В основу формально-семантической классификации положена классификация межъязыковых омонимов белорусского лингвиста И.С. Ровдо, согласно которой смысловые отношения между словами одного языка или двух сравниваемых языков обозначаются как омосемия (отношения смыслового тождества), парасемия (отношения смыслового пересечения или включения) и гетеросемия (отношения смыслового исключения).

**2.1.1 / 2.1.2** **Омо-** и **паралексы-омосеманты** относятся к группе полных лексических параллелей – слов, для которых характерны отношения формального (максимального или частичного) и смыслового тождества. Специфика полных лексических параллелей выражается в том, что они встречаются только среди имён существительных и являются преимущественно однозначными (в единичных случаях двузначными) словами: бел. *каталог* 1. ʻсистематизированный перечень каких-л. однородных предметов (книг, экспонатов, товаров и т.д.) ʼ, 2. ʻперечень, список каких-л. предметов, явленийʼ – нем. *Katalog* 1. ʻкаталог (список предметов, наименований и т.п.)ʼ, 2. ʻперечень, включающий большое количество каких-л. предметов и т.п.ʼ.

**2.1.3** **Омо-** и **паралексы-парасеманты** встречаются среди однозначных и многозначных слов, а также слов с разным объёмом лексического значения. Типом семантических отношений для омо- и паралексов-парасемантов является парасемия – частичное смысловое тождество, что обусловливает выделение двух групп слов: 1) омо- и паралексы-парасеманты, состоящие между собой в семантических отношениях включения и 2) омо- и паралексы-парасеманты, семантические отношения между которыми могут быть обозначены как отношения пересечения.

**Семантические отношения включения** – это такие отношения между лексемами двух языков, когда: 1) значение лексемы в одном языке шире, чем в другом (бел. *аркада* ʻряд одинаковых по форме и размеру арок, опирающихся на колонны или столбы, которые составляют архитектурное целоеʼ – нем. *Arkade* 1. ʻарка на двух столбах или колоннахʼ, 2. ʻряд арок; галерея со сводомʼ); 2) в одном языке значение видовое, в другом – родовое (бел. *падагра* ʻболезнь суставов и тканей, вызываемая нарушением обмена веществʼ – нем. *Podagra* ʻподагра ступни, особенно большого пальцаʼ); 3) в одном языкелексема означает целое, в другом – часть (бел. *кінематограф* ʻто же, что и киноʼ – нем. *Kinematograf* (*Kinematograph*) ʻаппарат для съёмки киноʼ).

**Семантические отношения пересечения** между лексемами белорусского и немецкого языков имеют место в двух случаях: 1) на уровне лексических значений слов (бел. *аніс* 1. ʻоднолетнее травянистое зонтичное растение с пахучими сладковато-пряными семенами, содержащими маслянистые веществаʼ, 2. ʻсорт яблокʼ – нем. *Anis* 1. ʻзонтичное растение с маленькими белыми цветками-зонтиками, используемое как пряное и лекарственное растение; анисʼ, 2. ʻвысушенные семена аниса, используемые в качестве пряностиʼ, 3. ʻанисовая водкаʼ; общее значение ʻанис (зонтичное растение)ʼ); 2) на уровне сем (бел. *бардзюр* ʻполоска, обрамляющая край ткани, обоев, а также полоса декоративных растений, обрамляющая площади, тротуары и др.ʼ – нем. *Bordüre* ʻобрамление, отделка, кайма, кант; цветной узорчатый край тканиʼ; общая сема ʻобрамлениеʼ). Семантические отношения пересечения характерны для таких групп слов как омоформы (бел. *трагiк* 1. ʻактёр, исполняющий трагические ролиʼ, 2. ʻавтор трагедийʼ – нем. *Tragik* 1. ʻтрагизм, трагичностьʼ, 2. ʻчто-л. трагическое (в трагедии) (литературовед.)ʼ; общая сема ʻтрагическийʼ), лексико-грамматические омонимы (бел. *перманент* ʻдолго сохраняющаяся завивкаʼ – нем. *permanent* ʻперманентный, неизменный, постоянный, непрерывный; неоднократныйʼ; общая сема ʻдлительный (о времени)ʼ) и паронимы (бел. *хімікат*ʻхимический препарат, продуктʼ– нем. *Chemikant* ʻлаборант в химической лабораторииʼ; общая сема ʻхимическийʼ).

**2.1.4** **Омо- и паралексы-гетеросеманты**, для которых характерны отношения смыслового исключения, анализируются с учётом таких параметров как 1) этимологическая связанность / несвязанность, 2) структурный состав. В белорусском и немецком языках выделяются этимологически связанные омо- и паралексы-гетеросеманты: бел. *дуст* ʻядовитый порошок для уничтожения вредных насекомых’ (˂ рус. *дуст* ˂ англ. *dust*) – нем. *Dust* ʻчайная пыльʼ (˂ англ. *dust* ʻпыльʼ ); этимологически не связанные омо- и паралексы-гетеросеманты: бел. *лухта* ʻбелиберда, бессмыслица, несуразность (разг.)ʼ (от праслав. \**xlusiti*) – нем. *Lucht* ʻчердакʼ (˂ сев.- нем. *lucht* ʻчердачное помещениеʼ). В отношениях гетеросемии состоят лексико-грамматические омонимы (бел. *мадэрн* (сущ.) 1. ʻмодерн (направление в искусстве начала 20 в.)ʼ, 2. ʻто же, что и современная мода (разг.)ʼ, 3. ʻпро стиль модернʼ **–** нем. *modern* (глаг.) ʻгнить, тлеть, разлагаться; плесневетьʼ), межъязыковые паронимы (бел. маркi 1.‘легко пачкающийся (про ткань, одежду светлого цвета)’, 2. ‘такой, от которого можно вымазаться’ – нем. *markig* 1.‘сильный, крепкий, ядрёный’, 2. ‘сочный, мясистый’).

**2.1.5 Функционально отличные** **лексические параллели** различаются функциональными и коннотативными макрокомпонентами значения и характеризуются определённой лингвистической и социокультурной спецификой. Выделяются следующие типы функционально отличных лексических параллелей: 1) территориальные (различные по территориальным семам): бел. *капуста* ʻогородное растение крестоцветных, растущее обычно кочаном, а также сами кочаныʼ – нем. *Kapusta* ʻкапуста (вост.-нем.)ʼ; 2) темпоральные (различные по темпоральным семам): бел. *паштмайстар* ʻначальник почтового отделения (устар.)ʼ – нем. *Postmeister* ʻначальник почтового отделенияʼ; 3) частотные (различные по частотным семам): бел. *гараж* ʻпомещение для стоянки и ремонта автотранспортаʼ – нем. *Garage* 1. ʻгаражʼ, 2. ʻавтомастерская (редко)ʼ; 4) коннотативно-стилистические(различные по коннотативным и / или стилистическим семам): бел. *рэверанс* 1. ʻпочтительный поклон с приседаниемʼ, 2. ʻпроявление почтительности, подобострастия (ирон.)ʼ – нем. *Reverenz* 1. ʻпочтительность, глубокое уважениеʼ, 2. ʻреверанс; поклон как знак уваженияʼ.

**2.1.6 Лексические параллели смешанного типа** характеризуются расхождениями в сфере лексического значения (несовпадение ряда ядерных или периферийных сем, несовпадение оценочных и эмоциональных сем) и в сфере структурно-языкового значения (несовпадение функциональных сем, например, стилистических, локальных, темпоральных и др.). В белорусском и немецком языках выделяются 6 типов лексических параллелей смешанного типа: 1) омо- и паралексы-парасеманты, состоящие в *семантических отношениях включения* и содержащие *один тип сем*: бел. *руiна* 1. ʻразвалины; остатки строения, поселения (обычно во мн.ч.)ʼ, 2. ʻстарый, немощный человек (перен., разг.)ʼ – нем. *Ruine* ʻруинаʼ; 2) омо- и паралексы-парасеманты, состоящие в *семантических отношениях пересечения* и содержащие *один тип сем*: бел. *палiцай* ʻво время Великой Отечественной войны в оккупированных районах: местный житель, служивший в фашистской полиции (презр.)ʼ – нем. *Polizei* 1. ʻполицияʼ, 2. ʻгруппа полицейскихʼ, 3. ʻотделение полицииʼ; 3) омо- и паралексы-парасеманты, состоящие в *семантических отношениях включения* и содержащие *два* *разных типа сем* (функциональные и коннотативные): бел. *шрапнель* ʻразрывной артиллерийский снаряд, начинённый круглыми пулямиʼ – нем. *Schrapnell* 1. ʻкартечь (воен., раньше)ʼ, 2. ʻнепривлекательная пожилая женщина (груб., отриц.)ʼ; 4) омо- и паралексы-парасеманты, состоящие в *семантических отношениях пересечения* и содержащие *два* *разных типа сем* (функциональные и коннотативные): бел. *канверт* 1. ʻпакет из бумаги для пересылки письма по почтеʼ, 2. ʻпакет из материи в виде большого конверта для завертывания грудных детейʼ – нем. *Kuvert* 1. ʻ(почтовый) конвертʼ, 2. ʻ(столовый) прибор на одну персону (возвыш., устар.)ʼ; 5) омо- и паралексы-парасеманты, состоящие в *семантических отношениях включения* и содержащие *три и более типа сем* (функциональные и коннотативные): бел. *штэпсель* ʻвилкадлявключенияв электрическую сетьпереносных аппаратов(радиоприёмников, лампит.п.)ʼ – нем. *Stöpsel* 1. ʻпробка, затычкаʼ, 2. ʻштепсель; штекер (электротех.)ʼ, 3. ʻмаленький (толстый) мальчик; карапуз; коротышка (разг., шутл.)ʼ; 6) омо- и паралексы-парасеманты (состоят в семантических отношениях включения или пересечения), содержащие *разные типы сем* (функциональные и коннотативные) одновременно *в двух языках*: бел. *паразіт* 1. ʻорганизм (растение или животное), который существует за счет другого организма и вредит емуʼ, 2. ʻтот, кто живет чужим трудом, дармоед (презрит., перен.)ʼ – нем. *Parasit* 1. ʻпаразит (биол.)ʼ, 2. ʻтунеядец, дармоед (литер.)ʼ, 3. ʻмаленький кратер на склоне вулкана (геол.)ʼ. Лексические параллели смешанного типа встречаются преимущественно среди разных по объёму значения слов белорусского и немецкого языков, наличие функциональных и коннотативных сем свойственно в бóльшей степени словам немецкого языка.

**В третьей главе** **«Классификация белорусско-немецких межъязыковых лексических параллелей по происхождению»** проводится историко-этимологический анализ лексических параллелей, выстраивается классификация по происхождению, устанавливается взаимосвязь между происхождением лексических параллелей и основными их типами с учётом формально-семантической классификации.

**Раздел 3.1 «Генетически не связанные слова»** служит выявлению типов белорусско-немецких лексических параллелей, различающихся источником происхождения. Выделяются три основные группы генетически не связанных слов: 1) исконные слова в белорусском и немецком языках;2) заимствование в одном языке, исконное слово – в другом; 3)заимствования из двух разных языков.

**3.1.1 Исконные генетически не связанные слова** выражены в основном существительными в обоих языках: бел. *спор* ʻудача, успех в чём-н.ʼ (рус. спор, укр. сп*i*р, др.-русск. съпоръ, а также соупоръ (из \*сѫ-поръ), словен. spòr, чеш., слвц. spor, польск. spór; связано с перéть; др.-инд. pᶉt-, pᶉtanā ʻборьбаʼ) – нем. *Spor* ʻплесеньʼ (˂ ср.-в.-нем. *spœr(е)* ʻсухой, шершавыйʼ ˂ др.-в.-нем. *spōri* ʻрыхлый, трухлявый; гнилойʼ). Реже встречаются пары исконных по происхождению лексико-грамматических омонимов, в состав которых входят слова разных частей речи: «существительное – прилагательное» (бел. *танны* 1. ʻнедорогойʼ, 2. ʻо чём-л., что не имеет ценности; пустой (перен.)ʼ (< польск. *tani*, диал. *tanny*  < праслав. \**tunjь*) – нем. *Tanne* 1. ʻельʼ, 2. ʻдревесина из елиʼ (< ср.-в.-нем. *tanne*, др.-в.-нем. *tanna* ʻеловая дугаʼ; др.-инд. *dhánu-h* ʻдугаʼ)), «существительное – междометие» (бел. *ляп* ʻупотр. в значении глагола ляпнуть (разг.)ʼ (звукоподраж. от праслав. \**lʼapati* ʻударять, громко стучатьʼ) – нем. *Lapp* ʻдурак; глупый, бестолковый человек (бав., австр., отриц.)ʼ (˂ср.-в.-нем. ʻнаивный, простодушный человекʼ)), «существительное – глагол» (бел. хіб 1. ‘передняя часть хребта свиньиʼ, 2. ʻщетина на хребтеʼ, 3. ʻспинной плавник у рыбыʼ, 4. ʻверхний край, гребень чего-л.ʼ(диалект.) – нем. *hieb* (вариант формы [*hauen*](http://www.duden.de/rechtschreibung/hauen)ʻбить, рубитьʼ; < ср.-в.-нем. *houwen*, др.-в.-нем. *houwan*; др.-сакс. *hаuwan*, англ.-сакс. *hēаwan*: герм. *\*hаw(w)-* из и.-герм. *\*kāu*)).

**3.1.2** В белорусском и немецком языках выделяется группа генетически не связанных слов, когда **слово в одном языке является исконным,** а **в другом – заимствованием**. Рассматриваются две группы генетически не связанных параллелей данного типа: 1) исконное слово в белорусском языке, заимствование – в немецком: бел. *гала* 1. ʻголое место, чистый простор (разг.)ʼ, 2. ʻтвёрдый круглый ком земли, глиныʼ (< праслав. \**golъ* ʻголыйʼ) – нем. *Gala* ʻпарадная одеждаʼ, 2. ʻпридворный костюм (ист.)ʼ, 3. ʻорганизация концертов, праздничных выступлений артистовʼ (< исп. *gala*, от др.-фр. *gale* ʻрадость, удовольствиеʼ); 2) исконное слово в немецком языке, заимствование – в белорусском: бел. *сэнс* 1. ʻвнутренняя сущность, логическое содержание, постигаемое разумомʼ, 2. ʻцель, разумная основа чего-л.ʼ (< польск. sens < лат. sēnsus ʻсмыслʼ от sentiō ʻчувствуюʼ) – нем. *Sense* ʻкосаʼ (< ср.-в.-нем. *sēnse, segens(e)* < др.-в.-нем. *segensa* ʻсекущая линияʼ от и.-герм. корня *\*sek* ʻрезатьʼ).

**3.1.3** Среди белорусско-немецких лексических параллелей встречаются **генетически не связанные заимствования** из европейских языков (французского, английского, голландского): бел. ф*i*лёр ʻполицейский агент, сыщик (устар.)ʼ (˂ фр. *fileur* ˂ фр. *filer* ʻвыслеживатьʼ) – нем. *Filler* 1. ʻвещество, которое впрыскивают под кожу, чтобы избежать морщин (косметол.), 2. ʻжидкость для заполнения (кул.)ʼ (˂ англ. *filler* ʻнаполнительʼ); заимствования из классических языков(греческого и латыни) в одном языке, западноевропейских языков – в другом: бел. *драгун* ʻв царской и некоторых иностранных армиях: военнослужащий отдельных частей кавалерии, способных вести бой как в конном, так и в пешем строю’ (< польск. *dragun* < фр. *dragon*) – нем. *Dragun* ʻэстрагон, тархунʼ (< фр. *targon* < ср.-лат. *tarc(h)on*);заимствования из восточных языков: бел. *кабан* 1. ‘самец свиньи, вепрь’, 2. ‘дикая свинья, дикий кабан’ (*<* рус. *кабан <* тюрк..: тат., азерб., кирг.) – нем. *Caban (Kaban)* 1.‘модное мужское пальто с широкими лацканами’, 2. ‘удлиненный женский пиджак’ (*<* фр.*сaban* ‘плащ, дождевик’ *<* сицил. *сaban*  *<* араб. *qabā'* ‘накидка в виде туники’); заимствования из восточных языков в одном языке, западноевропейских или классических – в другом: бел. *рацыя*‘резонность, правота’ (˂ ст.-бел. *рация* ʻаргумент, доказательствоʼ ˂ польск. *racja* ˂ лат. *ratiō* ʻрасчитанная позиция; доказательство, мнениеʼ) – нем. *Razzia* ʻполицейская облава, налёт’(˂ фр. *razzia* ˂ араб. *ghāzija* ʻвоенный поход одного племени против другогоʼ).

**В разделе 3.2 «Генетически связанные слова»** рассматриваются лексические параллели, внешнее сходство которых есть следствие общности происхождения белорусского и немецкого языков. К генетически связанным словам относятся: 1) исконные генетически связанные слова; 2) различные заимствования(интернационализмы, квазиинтернационализмы, экзотизмы, заимствования из третьего языка и германизмы в белорусском языке).

**3.2.1 Исконные генетически связанные** **слова** в белорусском и немецком языках обозначают понятия из разных тематических областей (термины родства, названия животных, различные вещества, цветовые характеристики). В количественном отношении такие параллели немногочисленны. Среди исконных генетически связанных слов фиксируются все три типа семантических отношений – омосемия, парасемия и гетеросемия; имеют место случаи внутриязыковой омонимии в немецком языке (бел. *бабёр* 1. ʻживотное отряда грызунов с ценным мехом, живущее в лесу возле рек и водоёмовʼ, 2. ʻмех этого животного, а также одежда из такого мехаʼ (˂ праслав. *bobrъ*, *bеbrъ*, *bьbrъ*; от и.-е. *\*bhe-bhru-* ʻкоричневыйʼ, др.-инд. *babhrúş* ʻкоричневыйʼ) – нем. *Biber1* 1. ʻбобр (грызун с коричневатым мехом, плоским хвостом, который живет на водоёмах, хорошо плавает и строит дамбы)ʼ, 2. ʻмех бобраʼ, 3. ʻокладистая борода (разг., шут.)ʼ, 4. ʻобладатель окладистой бороды (разг., шутл.)ʼ; нем. *Bi­ber2* ʻхлопчатобумажная ткань с ворсом с обеих сторонʼ; нем. *Biber3* ʻпряник с начинкой, похожей на марципанʼ (˂ ср.-в.-нем. *biber* ˂ др.-в.-нем. *bibar* ʻкоричневыйʼ ˂ герм. *\*ƀеƀru-*,и.-герм. *\*bhebhrú*; др.-инд. *babhrú-* означает ʻкоричневыйʼ)); встречаются пары лексико-грамматических омонимов (прилагательное в белорусском языке, существительное – в немецком).

**3.2.2 Заимствованные лексические параллели** группируются в следующие группы: 1) интернационализмы: бел. *секанс /* нем. *Sekans* (от лат. *secans* ʻсекущийʼ); 2) квазиинтернационализмы: бел. *азон* ʻгаз с резким запахом, соединение трёх атомов кислорода, для очищения воздуха, воды, а также в техникеʼ – нем. *Ozon* 1. озон (газ с характерным запахом, который образуется в воздухе при воздействии богатого энергией излучения или при электрических разрядах)ʼ, 2. ʻсвежий хороший воздух (разг., шутл.)ʼ; 3) экзотизмы: бел. *фелах*  / нем. *Fellache* ʻкрестьянин-земледелец на Востокеʼ (< араб. *fallāḥ* ʻкрестьянин; пахарьʼ); 4) заимствования из третьего языка: бел. *кадук* ‘злой дух, дьявол’ (< польск. *kaduk* < лат. *cadūcus* ‘больной падучей болезнью’) – нем. *kaduk* ‘дряхлый, хилый, слабый’ (< лат. *cadūcus*); 5) германизмы в белорусском языке: бел. *глiнтвейн* ʻгорячий напиток из красного вина с сахаром и острыми приправамиʼ *–* нем. *Glühwein* ʻглинтвейн (разогретое красное вино с сахаром (или мёдом) и приправами)ʼ.

**Генетически связанные заимствованные лексические параллели** могут вступать во все три типа семантических отношений – омосемию (интернационализмы, экзотизмы, германизмы, заимствования из третьего языка), парасемию (экзотизмы, квазиинтернационализмы, германизмы, заимствования из третьего языка) и гетеросемию (квазиинтернационализмы, германизмы, заимствования из третьего языка). Лексические параллели смешанного типа, а также функционально отличные лексические параллели фиксируются только среди родственных по происхождению слов.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**Основные научные результаты диссертации**

1. Сопоставительное исследование лексических составов двух неблизкородственных языков предполагает применение принципов (выделение дифференциальных признаков, группировка их с помощью обобщённой модели или типа) и основных логических форм (тип, классификация, систематизация) современной типологии. Для описания лексических параллелей в белорусском и немецком языках в диссертации предлагаются две классификации: 1) формально-семантическая(по типу формально-семантических отношений); 2) по происхождению(по наличию или отсутствию общего этимона).

В соответствии с формально-семантической классификацией межъязыковые лексические параллели в белорусском и немецком языках подразделяются на 5 основных типов: омо- и паралексы-омосеманты (лексические единицы, находящиеся в отношениях полного или частичного формального и полного смыслового тождества), омо- и паралексы-парасеманты (лексические единицы, находящиеся в отношениях полного или частичного формального тождества и смыслового пересечения или включения), омо- и паралексы-гетеросеманты (лексические единицы, находящиеся в отношениях полного или частичного формального тождества и смыслового исключения), функционально отличные лексические параллели (не совпадают в функциональных и коннотативныхкомпонентах значения), а также лексические параллели смешанного типа (различные по содержанию, функциональным семам и коннотации).

Омо- и паралексы-омосеманты образуют группу полных лексических параллелей, общим признаком которых является семантическое тождество: бел. *саванна* ʻтропическая степь с редкими деревьями и кустарникамиʼ – нем. *Savanne* ʻсаванна (тропическая степь с одиноко растущими (или растущими небольшими группами) деревьями и кустарниками)ʼ. Полные лексические параллели составляют 30,4% всех межъязыковых белорусско-немецких лексических параллелей или 1659 пар слов. С учётом частеречной принадлежности все полные лексические параллели являются именами существительными [1, 10].

**2.** Результаты исследования доказывают, что в неблизкородственных языках, к которым относятся белорусский и немецкий языки, степень семантического расхождения значительно выше, чем в языках с близким родством. 69,6% белорусско-немецких лексических параллелей являются неполными лексически параллелями или ложными друзьями переводчика. Из них практически в равной степени преобладают лексические параллели смешанного типа (24,2%): бел. цыстэрна ʻбольшой резервуар, а также вагон или автомобиль с таким резервуаром для хранения и перевозки жидкостейʼ – нем. *Zisterne* ʻподземное, облицованное камнем помещение для сбора и хранения дождевой водыʼ, 2. ʻполость в органах или клетках (анат.)ʼ и омо- и паралексы-гетеросеманты (22,59%): бел. *пiва* ʻслабоалкогольный пенистый напиток из ячменного солода и хмеляʼ – нем. *Piva* ʻбыстрый итальянский танецʼ). В меньшей степени представлены омо- и паралексы-парасеманты (20,45%): бел. *драматург* ʻписатель, который пишет драматические произведенияʼ– нем. *Dramaturg* ʻзаведующий литературной частью театра; заведующий репертуаром; сотрудник литературной частиʼ (общая сема ʻимеющий отношение к литературеʼ). Незначительное количество неполных лексических параллелей относятся к функционально отличным лексическим параллелям (2,36%): бел. *бонна* ʻвоспитательница маленьких детей (обычно иностранка) (устар.)ʼ – нем. *Bonne* ʻняня, воспитательницаʼ.

Функционально отличные лексические параллели имеют свои особенности: в отличие от немецкого языка в белорусском языке было выявлено только 3 типа сем (частотные семы в словах белорусского языка отсутствуют). Исследование практического материала показало, что белорусском языке наиболее распространён темпоральный тип (бел. *арыштант*ʻчеловек, который находится под арестом (устар.)ʼ– нем. *Arrestant* ʻтот, кто находится под арестом; заключенный под стражуʼ), тогда как в немецком языке все типы функционально отличных лексических параллелей представлены относительно равномерно. В количественном отношении преобладают коннотативно-стилистические лексические параллели (39 пар или 0,71%), далее по убыванию следуют темпоральные (31 пара или 0,57%), территориальные (22 пары или 0,4%) и частотные (5 пар или 0,09%) функционально-отличные лексические параллели. Кроме того 0,59% (32 пары слов) функционально отличных лексических параллелей содержат две и более функциональных и/или коннотативных сем или разные семы одновременно в двух языках.

Среди неполных лексических параллелей следует отметить лексические параллели смешанного типа, различающиеся несколькими параметрами сравнения. Проведённый в работе анализ-классификация белорусско-немецких лексических параллелей смешанного типа показал, что немецкие лексемы характеризуются разнообразием лексико-семантических вариантов и маркирующих их функциональных и коннотативных сем, что значительно реже наблюдается среди белорусских слов: бел. *паліп* 1. ʻморское животное, которое не меняет своего местонахожденияʼ, 2. ʻболезненное образование из эпителия слизистой оболочкиʼ – нем. *Polyp* 1. ʻполип (зоол.)ʼ, 2. ʻкаракатица, осьминог (устар., гастроном.)ʼ, 3. ʻполип (мед.)ʼ, 4. ʻразрастание глоточной миндалины (разг.)ʼ, 5. ʻполицейский; сотрудник уголовной полиции (груб.)ʼ. В рамках лексических параллелей смешанного типа выделяется группа зооморфизмов, для которых характерно снижение коннотации как в белорусском, так и в немецком языках: бел. хамелеон 1. ʻживотное тёплых стран, способное менять окраску при цветовых изменениях в окружающей средеʼ, 2. ʻчеловек, который часто меняет свои мысли и взгляды в зависимости от обстоятельств (перен., отриц.)ʼ – нем. *Chamäleon* ʻхамелеон (обитающая на деревьях [маленькая] ящерица, способная при опасности быстро менять окраску)ʼ; бел. *каёт* ʻхищное млекопитающее семейства псовых, распространённое в Северной Америкеʼ – нем. *Kojote,* (*Coyote*) 1. ʻкойот (североамериканский луговой волк)ʼ, 2. ʻнегодяй, подлец (отриц.)ʼ. Лексические параллели смешанного типа предстают как культурные «маркеры**»**, характеризуя национальную самобытность народов Беларуси и Германии [3, 4, 7, 8, 13].

1. Результаты классификации по происхождению показывают, что значительное количество белорусско-немецких лексических параллелей относятся к генетически связанным словам (83,27%) и лишь 16,73% всех параллелей являются результатом случайного совпадения форм в белорусском и немецком языках.

Среди генетически связанных лексических параллелей в белорусском и немецком языках выделяются две большие группы: 1) исконные этимологически связанные слова(восходят к индоевропейскому языку): бел. *мел* ʻмягкий белый известняк, применяемый для побелки, письма и др.ʼ (˂ праслав. \**mělъ*, от *\*mělti-* ʻмолотьʼ, к и.-е. *\*mei-*) – нем. *Mehl* 1.ʻмукаʼ, 2. ʻмолотое или растёртое в порошок твёрдое веществоʼ (˂ ср.-в.-нем. *mel*, др.-в.-нем. *melo* ʻчто-л. молотое, растёртоеʼ, от *[mahlen](http://www.duden.de/rechtschreibung/mahlen)* ʻмолотьʼ, к и.-герм. *\*[s]mel-*)ʻмолоть, растирать, перемалыватьʼ); 2) заимствованныелексические параллели(интернационализмы, квазиинтернационализмы, экзотизмы, германизмы в белорусском языке, другие заимствования): бел. *цыкада* ʻнасекомое подотряда цикадовых с прозрачными крыльями, создающее характерный стрекотʼ – нем. *Zikade* ʻцикада (маленькое насекомое, похожее на сверчка, мужские особи которого издают громкий стрекот)ʼ (от лат. *cicada*).

Незначительное количество исконных генетически связанных лексем (13 пар или 0,24%) обусловлено дальним родством белорусского и немецкого языков (принадлежность к разным языковым ветвям), что, безусловно, объясняет расхождения в семантике таких слов: большинство из них не совпадают по значению.

С семантической точки зрения генетически связанные белорусско-немецкие лексические параллели могут быть полностью тождественными (бел. *атол* ʻкоралловый остров кольцеобразной формыʼ – нем. *Atoll* ʻкоралловый остров в тропических морях, состоящий из кольцеобразного рифа и лагуныʼ), а также частично совпадать по значению (бел. *сейф* ʻнесгораемый металлический шкаф для хранения ценных бумаг, документов и т.п.ʼ – нем. *Safe* 1. ʻсейф, несгораемый шкафʼ, 2. ʻабонентный сейф; камера хранения [в банке]ʼ) или не совпадать вовсе (бел. форс ʻфрантоватость, самохвальство, важничание (разг.)ʼ – нем.*Force* ʻсила, мощьʼ).

К генетически не связанным межъязыковым лексическим параллелям относятся: 1) два исконных слова: бел. гук 1. ʻзвук (физическое явление, вызванное колебательными движениями частиц окружающей среды, воспринимаемое слухом)ʼ, 2. ʻминимальный членораздельный элемент человеческой речиʼ (дериват от бел. гукаць ˂ праслав. \*gukati, hukati) **–** нем. *Guck* 1.ʻвзглядʼ, 2. ʻвид, перспективаʼ (дериват от нем. *gucken* ʻсмотреть, глядетьʼ ˂ ср.-в.-нем. *gucken, gücken*); 2) исконное слово в одном языке, заимствование – в другом:бел. *струк* ʻу некоторых растений: длинная и узкая оболочка, в которой находятся семенаʼ (˂ праслав. *\*strǫkъ* от *\*stru-n-ko*, последнее от и.-е.корня *\*streṷk-* ʻбыть твёрдымʼ) – нем. *Struck* ʻшерстяная рубчатая ткань с выпушкойʼ (˂ англ.); 3) заимствования из двух разных языков:бел. шалом ʻто же, что и шлем (в 1 знач., устар.)ʼ (˂ праслав. *\*šеlmъ*, уменьш.*\*šеlmę* ʻшлемʼ, заимств. из др.-герм. *\*helmaz*, гот. *hilms* ʻшлемʼ, др.-в.-нем., ср.-в.-нем. *hёlm*) – нем. *Schalom (Shalom)* ʻформа приветствия у евреевʼ (˂ евр. *šạlôm* ʻмирʼ).

Основным типом семантических отношений для генетически не связанных слов является гетеросемия: бел. *штамп* 1. ʻинструмент, форма для серийного производства путём давления или штамповки разных предметовʼ, 2. ʻвид печати, обычно прямоугольной с названием учреждения, адресом и т.п., которую ставят обычно в верхней части документаʼ, 3. ʻобщеупотребительный образец, шаблон (перен.)ʼ – нем. *Stampe* ʻтанцулька; пивная, трактир, кабак, погребокʼ; в единичных случаях наблюдается парасемия (пересечение на уровне сем): бел. *крот* ʻмлекопитающее отряда насекомоядных, живущее в норах под землей, а также мех этого животногоʼ (< праслав. \**krъtъ* ʻтот, кто прячется в землеʼ, от *\*kryti*) – нем. *Krot* ʻжабаʼ (австр., диалект. от нем. *Kröte* ʻжабаʼ ˂ ср.-в.-нем. *krēte, krot(te), krоt, kröte* < др.-в.-нем. *krota, krētа*,ср.-нижн.-нем. *krēde, krоde*); общая сема ʻживотноеʼ [3, 5, 11].

1. В белорусском и немецком языках широко распространены заимствованныелексические параллели. При этом в количественном отношении в значительной степени преобладают квазиинтернационализмы (43,02%) и интернационализмы (27,96%), небольшие по численности группы слов составляют такие другие виды заимствованной лексики как германизмы в белорусском языке (5,33%), заимствования из третьего языка (3,44%) и экзотизмы (3,28%).

Интернационализмыгруппируются по трём тематическим блокам: «Человек», «Общество», «Природа»; больше всего интернационализмов наблюдается в блоке «Общество», куда входят научно-технические термины, понятия из области культуры и экономики, политической и общественно-государственной сфер жизни общества. В белорусском и немецкомязыках наиболее частотными являются интернационализмы латинского (бел. *секанс –* нем. *Sekans* (< лат. *secans* ʻсекущийʼ)) и греческого происхождения (бел. *аргон* – нем. *Argon* (˂ греч. *argós* ʻпраздный, ленивыйʼ)), составляющие более 2/3 всех интернационализмов. В меньшей степени распространены интернационализмы французского, английского, итальянского, реже арабского, испанского, русского, португальского, финского и исладского и др. происхождения.

С точки зрения семантического соотношения большинство экзотизмов тождественны и, как правило, моносемны: бел. *карыда* ʻбой тореадора с быком (массовое зрелище в Испании и некоторых других странахʼ – нем. *Corrida* ʻкоррида (бой быков)ʼ. При этом принципиально важно отметить, что семантическая структура экзотизмов может претерпевать изменения как в белорусском, так и в немецком языках, что позволяет относить их к ложным друзьям переводчика: бел. *шэйх* 1. ʻв арабских странах: глава рода, старейшина общиныʼ, 2. ʻу мусульман: представитель высшего мусульманского духовенства; богослов и правоведʼ – нем. *Scheich* 1.ʻшейхʼ, 2. ʻглава племени, деревни (у арабов)ʼ, 3. ʻарабский титул (для мужчин, занимающих определенное положение в обществе)ʼ, 4. ʻнеприятный человек, тип (груб., отриц.)ʼ, 5. ʻпарень, друг (девушки, женщины) (разг.)ʼ. Такие экзотизмы чаще всего тяготеют к смешанному типу лексических параллелей.

Результаты исследования показывают, что в белорусский язык многие германизмы были заимствованы в качестве специальных терминов для определённых областей знания: бел. *шпунт* 1. ʻпродольный выступ или паз для соединения досок, бруса и т.п., а также соединение такого вида, при котором выступ одной из соединённых частей входит в паз другой части (спец.)ʼ,2. ʻдоска, брус, балка и т.п., на одном конце которой сделан продольный выступ, а на другом – пазʼ, 3. ʻпробка, которой затыкают бочкуʼ **–** нем. *Spund* 1. ʻ[деревянная] затычка; втулка (бочки)ʼ, 2. ʻпружина, шпонка (для соединения каких-л. частей) (столярн.)ʼ, 3. ʻюнец, молокосос (молодой и неопытный человек) (разг.)ʼ).

Вместе с тем было установлено, что германизмы способны семантически эволюционировать и развивать новые, в том числе терминологические значения, отсутствующие в немецком языке: бел. *вахта* 1. ʻна флоте: неотлучное дежурство, а также смена, которая несёт такое дежурствоʼ, 2. ʻсамоотверженная, полная энтузиазма работа в ознаменование чего-л. (перен., возвыш.)ʼ – нем. *Wacht* ʻкараул, охрана; караульная службаʼ); употребляться в составе устойчивых выражений: бел. *дыхт* (в выражении *даць дыхту* ʻзадать нагоняй (разг.)ʼ) – нем. *dicht* 1. ʻплотный, сжатыйʼ, 2. ʻнепроницаемыйʼ, 3. ʻгерметичный, водонепроницаемыйʼ, 4. ʻзакрытый (разг.)ʼ, 5. ʻпьяный (груб.)ʼ, 6. ʻочень близкийʼ, 7. ʻблизкий (о времени)ʼ[1, 6, 9, 14].

1. В условиях современной глобализации и языковых контактов исследованиеквазинтернационализмовпредставляется особенно актуальным и требует дальнейшего изучения. В отличие от интернационализмов квазиинтернационализмы являютсяложными друзьями переводчика и затрудняют изучение и понимание иностранного языка, создавая видимость коммуникативного успеха.

В диссертации предлагается классификация квазиинтернационализмов по типу семантических отношений, согласно которой выделяются5 типов квазиинтернационализмов: 1) семантически не совпадающие (отношения исключения): бел. *i*дыятызм 1. ʻврождённая умственная отсталость, слабоумиеʼ, 2. ʻнеразумность, бессмыслица (разг.)ʼ – нем. *Idiotismus* (мн.ч. *Idiotismen*) ʻидиотизм; диалектизм, диалектное выражениеʼ; 2) частично совпадающие по денотативным семам(отношения пересечения иливключения): бел. *карамель* 1. ʻсорт твёрдых конфет, леденцовых или с начинкойʼ, 2. ʻжжёный сахар для подрашивания кондитерских изделийʼ, 3. ʻподжаренный солод для подкрашивания пиваʼ – нем. *Karamell* ʻкарамель, жженый сахарʼ(общая сема ʻжжёный сахарʼ); 3) не совпадающие по объёму значения и функциональным семам (смешанный тип):бел. *аспірант* ʻтот, кто готовится кнаучной деятельности при высшем учебном заведении или научном учрежденииʼ – нем. *Aspirant* 1. ʻкандидат, претендент (на должность (чиновник*а*)ʼ, 2. ʻтот, кто после завершения учебы на фармацевта, проходит практику в аптеке в течение года (австр.)ʼ, 3. ʻмолодой ученый в вузе (ГДР)ʼ; 4) не совпадающие по объёму значения и коннотации(смешанный тип):бел. *іерoгліф* ʻфигура, знак в системе идеографического письмаʼ – нем. *Hieroglyphe* 1.ʻиероглиф (шрифтовый знак иеро*г*лифического письма)ʼ, 2. ʻнеразборчивые буквы почерка (шутл.)ʼ;5)не совпадающие по объёму значения, коннотациии функциональным семам(смешанный тип): бел. *адэпт* ʻпоследователь какого-л. ученияʼ*–* нем. *Adept* 1.ʻпосвященный в тайные науки и искусства (особенно в таинства и алхимию)(раньше)ʼ, 2. ʻпосвященный в науку, ученик (книж., шутл.)ʼ.

Квазиинтернационализмы в немецком языке характери*з*уются бóльшим объёмом значения, а также высокой степенью маркированности функциональными и коннотативными семами по сравнению с белорусским, что обусловлено более долгой литературной традицией немецкогоязыка и, как следствие,бóльшейстилистическойдифференциацией немецки*х* лексем: бел. *фасад* ʻпередняя сторона здания, которая выходит на улицуʼ – нем. *Fassade* 1. ʻпередняя наружная сторона здания; фасадʼ, 2. ʻвнешний вид, который ничего не говорит обистинной сути человека, муляж (часто отриц.)ʼ, 3. ʻвнешность, особенно лицо человека(разг., часто отриц.)ʼ.

Коннотативный компонент в квазиинтернациональных словах яв*л*яется культурно обусловленным и отражает особенности национального языкового мышл*ения*: бел. *цытра* ʻпро легкомысленную, расфуфыренную женщи*н*у (разг., унизит.)ʼ – нем. *Zither* ʻцитра (щипковый музыкальный инструмент)ʼ [2, 12].

**Рекомендации по практическому использованию результатов**

Выдвигаемые в диссертации теоретические положения и представленный практический материал могут применяться в курсах контрастивной лингвистики, лексикологии, лексикографии и лингвокультурологии. Результаты исследования открывают перспективы создания нового расширенного словаря белорусско-немецких ложных друзей переводчика. Особое значение полученные в диссертации результаты могут иметь для практики перевода и в преподавании курсов белорусского языка в немецкоязычной аудитории и немецкого — в белорусскоязычной.

**СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ**

**Статьи в реферируемых научных изданиях**

1. Супринович, О. Е. Лексические параллели в белорусском и немецком языках / О. Е. Супринович // Вестн. Полоц. гос. ун-та. [Сер. А, Гуманитар. науки. – 2014.](http://www.psu.by/index.php/vestnik-pgu/2013-god/7575-vestnik-pgu-9-serija-a-gumanitarnye-nauki-2013g.html) **–** № 10. **–** С. 116–120.

2. Супринович, О. Е. К проблеме квазиинтернациональной лексики (на материале белорусского и немецкого языков) / О. Е. Супринович // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. **–** 2014. **–** № 6. **–** С. 57–64.

3. Супринович, О. Е. Способы типологизации белорусско-немецких ложных друзей переводчика / О. Е. Супринович // Весн. Гродзен. дзярж. ун-та. Сер. 3, Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія. – 2015. – № 1. – С. 69–76.

**Научные статьи**

4. Супринович, О. Е. Функционально отличные лексические параллели в белорусском и немецком языках / О. Е. Супринович // Вопросы филологии и переводоведения : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары, 2015. – С. 62–66.

5. Супринович, О. Е. Генетическая несвязанность слов как один из факторов возникновения ложных друзей переводчика (на материале белорусских и немецких межъязыковых лексических параллелей) / О. Е. Супринович // Современные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков : сб. науч. ст. / Астрахан. гос. ун-т ; отв. ред. Т. А. Бударина [и др.]. – Астрахань, 2016. – С. 23–27.

6. Супринович, О. Е. Способы классификации германизмов в белорусском языке / О. Е. Супринович // Язык, перевод и межкультурная коммуникация: вопросы теории и практики преподавания : сб. науч. ст. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: М. Г. Богова (отв. ред.), Т. В. Бусел, Н. П. Грицкевич. – Минск, 2016. – С. 236–244.

**Материалы научных конференций и чтений**

7. Супринович, О. Е. Лексические параллели в белорусском и немецком языках / О. Е. Супринович // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы XVII Респ. науч.-практ. конф., Брест, 21–22 февраля 2013 г. : в 2 ч. / Брест. гос. ун-т; редкол.: В. Ф. Сатинова [и др.]. – Брест, 2013. – Ч. 1. – С. 94–95.

8. Супринович, О. Е. К проблеме «ложных друзей переводчика» в белорусском и немецком языках / О. Е. Супринович // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы XVIII Респ. науч.-практ. конф., Брест, 28 февр. 2014 г. : в 2 ч. / Брест. гос. ун-т; редкол.: В. Ф. Сатинова [и др.]. – Брест, 2014. – Ч. 1. – С. 59.

9. Супринович, О. Е. Заимствованные лексические параллели в белорусском и немецком языках / О. Е. Супринович // Актуальные проблемы гуманитарного образования : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 10-летию Гуманитар. фак. БГУ, Минск, 1**–**3 окт. 2014 г. : в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: О. В. Дубровина [и др.]. – Минск, 2014. – Ч. 2.– С. 92–95.

10. Супринович, О. Е. Содержательная классификация немецко-белорусских межъязыковых параллелей / О. Е. Супринович // I Веснянi науковi читання : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Киев, 30 июня 2015 г. – Киев, 2015. – С. 77–80.

11.Супринович, О. Е. К вопросу исследования параллельной лексики в неблизкородственных языках (на примере белорусских и немецких межъязыковых лексических параллелей) / О. Е. Супринович // Научная весна 2016 : материалы III (LXVII) Междунар. науч.-практ. конф., Киев, 25 марта 2016 г. ; отв. ред. Ю. Ф. Пантюх. – Горловка, 2016. – С. 25–27.

12. Супринович, О. Е. Ложные друзья переводчика в практике преподавания иностранного языка / О. Е. Супринович // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития : материалы I Респ. науч.-практ. конф. с междунар. участием, Минск, 23**–**24 февр. 2017 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: О. Г. Прохоренко (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2017. – С. 46–48.

13. Супринович, О. Е. Структурно-семантические особенности смешанного типа лексических параллелей в белорусском и немецком языках / О. Е. Супринович // Актуальные проблемы гуманитарного образования : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 19**–**20 окт. 2017 г. / редкол.: О. А. Воробьева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2017. – С. 282–289.

14. Супринович, О. Е. Экзотизмы в белорусском и немецком языках [Электронный ресурс] / О. Е. Супринович // Ломоносовские чтения на Алтае: фундаментальные проблемы науки и образования **–** 2017 : сб. науч. ст. междунар. конф., Барнаул, 14**–**17 нояб. 2017 г. / Алт. гос. ун-т ; отв. ред. Е. Д. Родионов. – Барнаул, 2017. **–** С. 2179–2181. **–** 1электрон. опт. диск (DVD).

**РЕЗЮМЕ**

Супринович Оксана Евгеньевна

**Типологизация межъязыковых лексических параллелей (на материале белорусско- и немецкоязычных лексикографических источников)**

**Ключевые слова:** лексические параллели, ложные друзья переводчика, омосемия, парасемия, гетеросемия, сема, коннотация, заимствования, интернационализмы, квазиинтернационализмы, экзотизмы, германизмы.

**Цель работы:** построение типологии белорусско-немецких лексических параллелей с учётом формально-семантических отношений и происхождения.

**Методы исследования.** Исследование является преимущественно синхроническим, однако в нем использованы элементы этимологического и исторического анализа. Количественный, описательный и сравнительно-сопоставительный методы были использованы для интерпретации, классификации и систематизации отобранного материала. Метод семантической идентификации использовался при передаче значений лексических пар. Для определения типов семантических отношений применялся метод компонентного анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** Впервые проведено комплексное семасиологическое исследование и собран максимально полный корпус белорусско-немецких лексических параллелей в системе всех знаменательных и служебных частей речи. Ранее сопоставление такого рода не проводилось. В работе выработаны критерии определения белорусско-немецких межъязыковых лексических параллелей; определены основные формально-семантические типы белорусско-немецких межъязыковых лексических параллелей и их количественное соотношение; выявлены основные типы белорусско-немецких межъязыковых лексических параллелей с точки зрения их происхождения и их количественное соотношение.

**Рекомендации по использованию.** Собранный фактический материал диссертации будет востребован при составлении нового расширенного словаря белорусско-немецких ложных друзей переводчика. Словарь должен сыграть свою роль в теоретическом осмыслении данного фонда, а также в развитии сопоставительной типологии белорусского и немецкого языков, теории перевода.

**Область применения.** Выдвигаемые в диссертации теоретические положения и представленный практический материал могут применяться в курсах контрастивной лингвистики, лексикологии, лексикографии и лингвокультурологии. Особое значение полученные в диссертации результаты могут иметь для практики перевода и в преподавании курсов белорусского языка в немецкоязычной аудитории и немецкого — в белорусскоязычной.

**РЭЗЮМЭ**

Супрыновіч Аксана Яўгенаўна

**Тыпалагізацыя міжмоўных лексічных паралеляў (на матэрыяле беларуска- и нямецкамоўных лексікаграфічных крынiц)**

**Ключавыя словы:** лексічныя паралелі, ілжывыя сябры перакладчыка, амасемія, парасемія, гетэрасемія, сема, канатацыя, запазычанні, інтэрнацыяналізмы, квазіінтэрнацыяналізмы, экзатызмы, германізмы.

**Мэта работы:** распрацоўка тыпалогіі беларуска-нямецкіх лексічных паралеляў паводле фармальна-семантычных адносін i паходжання.

**Метады даследавання.** Даследаванне з'яўляецца пераважна сінхранічным, аднак у ім выкарыстаны элементы этымалагічнага і гістарычнага аналізу. Колькасны, апісальны і параўнальна-супастаўляльны метады былі выкарыстаны для інтэрпрэтацыі, класіфікацыі і сістэматызацыі адабранага матэрыялу. Метад семантычнай ідэнтыфікацыі выкарыстоўваўся пры перадачы значэнняў лексічных пар. Для азначэння тыпаў семантычных адносін ужываўся метад кампанентнага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** Упершыню праведзена комплекснае семасіялагічнае даследаванне і сабраны максімальна поўны корпус беларуска-нямецкіх лексічных паралеляў у сістэме ўсіх знамянальных і службовых часцін мовы. Раней такое параўнанне не праводзілася. У дысертацыi выпрацаваны крытэрыі азначэння беларуска-нямецкіх міжмоўных лексічных паралеляў; вызначаны асноўныя фармальна-семантычныя тыпы беларуска-нямецкіх міжмоўных лексічных паралеляў і іх колькасныя суадносіны; выяўлены асноўныя тыпы беларуска-нямецкіх міжмоўных лексічных паралеляў з пункту гледжання іх паходжання і іх колькасныя суадносіны.

**Рэкамендацыі па выкарыстанні.** Сабраны фактычны матэрыял дысертацыі будзе выкарыстаны падчас стварэння новага пашыранага слоўніка беларуска-нямецкіх ілжывых сяброў перакладчыка. Слоўнік павінен выканаць сваю ролю ў тэарэтычным асэнсаванні дадзенага фонду, а таксама ў развіцці супастаўляльнай тыпалогіі беларускай і нямецкай моў, тэорыі перакладу.

**Сфера прымянення.** Прапанаваныя ў дысертацыі тэарэтычныя палажэннi і фактычны матэрыял могуць ужывацца ў курсах кантрастыўнай лінгвістыкі, лексікалогіі, лексікаграфіі і лінгвакультуралогіі. Асаблівае значэнне атрыманыя ў дысертацыі вынікі маюць для практыкі перакладу і ў выкладанні курсаў беларускай мовы ў нямецкамоўнай аўдыторыі і нямецкай — у беларускамоўнай.

**SUMMARY**

Suprynovich Aksana

**Typology of interlingual lexical paralleles (on the material of Belarusian and German lexicographical sources)**

**Key words:** lexical paralleles, false friends of translator, homosemy, parasemy, heterosemy, seme, connotation, loanwords, international words, quasi-international words, exotic words, germanismes.

**The purpose of the work:** the building of typology of Belarusian-German lexical parallels based on the formal-semantic relations and etymology.

**Methods of research.** The study is conducted synchronically, but elements of etymological and historical analyses are used, too. Quantitative, descriptive and comparative-contrastive methods were introduced for interpretation, classification and systematization of selected material. The method of semantic identification was applied for study of meanings of lexical pairs. For identification of the types of semantic relations the method of component analysis was used.

**Obtained results and their novelty.** For the first time, a comprehensive semasiological study Belarusian-German lexical parallels was conducted, and the complete corpus of them was collected. Such a comparison was not conducted earlier. The selection criteria for Belarusian-German lexical parallels are defined in current research; the fundamental formal-semantic types of them and their proportion are identified; the main types of Belarusian-German lexical parallels by their origin are revealed.

**Recommendations on the use of dissertation results.** The data can be used for the new enlarged dictionary of Belarussian-German false friends of translator. The dictionary should play its function in the theoretical comprehension of lexicons, in the development of comparative typology of Belarusian and German languages and in the theory of translation, too.

**Field of application.** The suggestedtheoretical items and lexical material may be used in the contrastive linguistics, lexicology, lexicography and cultural studies. The obtained results have a special importance for translation practice and for the Belarusian language teaching for German speaking people and vice versa.